

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -  
الجزائر

المجلد 17، العدد 1، جوان 2017

---

\*\*\*

الإيداع القانوني: 2646 - 2012

ISBN: 978-9961-54-489-7

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 17، العدد 1، جوان 2017

رئيس التحرير  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان  
شرفي عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة)  
عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة)  
عبد الرزاق بنور (جامعة تونس / تونس)  
ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير / المغرب)  
أحلام صغور (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
أمال ساسي (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
ليلى عالم (جامعة وهران 1 / الجزائر)  
ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2 / الجزائر)  
عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت / الجزائر)  
سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر)  
حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر)  
عيسى بريهمات (جامعة عمار تليجي الأغواط / الجزائر)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة - / الجزائر  
العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر  
فاكس: 00 213 41 51 91 25  
البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

# المترجم

المجلد 17، العدد 1، جوان 2017

## قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصلية المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:  
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددين متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين الأول باللغة المكتوب بها والثاني بلغة أخرى، حيث لا يزيد عدد أسطر الملخص الواحد عشرة 10 أسطر، وبالكلمات المفتاحية باللغتين.
5. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية (Feuille de style / Template) على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف Instructions aux auteurs".
6. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
7. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
8. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين Guide aux auteurs " القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
9. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## محتويات العدد

### Sommaire / Contents

كلمة العدد

رئيس التحرير

مقاربة نقدية للترجمة العربية للأمير الصغير لأنطوان دي سانت إكسوبيري

9 حسان راشدي

الترجمة للطفولة: رائعة "البؤساء" مترجمة إلى العربية. ربح أم خسارة؟

33 سعيدة كحيل

الترجمة للأطفال بين ثقافة الأنا والآخر

57 عيسى بريهمات

ترجمة الرموز الثقافية من خلال تجربة قناة "البراعم" للأطفال

83 نور الدين دحمان

الترجمة والثقافة العلمية للأطفال واليافعين

97 عبد الكاظم العبودي

واقع الترجمة الإشهارية في الجزائر وسبل الارتقاء بها

141 محمد خاين

Translation of Wonder/Wonder of Translation:

In "Little Red Riding Hood"

Salah BOUREGBI 173

Le conte arabe enfantin : Le cas de Sindbad traduit en français

Djelloul SAID BELARBI 201

## كلمة العدد

لقد أخذت ترجمة أدب الطفل تعرف طريقها نحو الشهرة في الآونة الأخيرة، وقد صاحبت حركة ترجمة أدب الشباب والطفولة جملة من المشكلات الناجمة عن هذه العملية، وهي التي أثارها باحثون مهتمون بهذا المجال خاصة في أوروبا، الذين لاحظوا أن عين الأزدراء التي كان ينظر من خلالها لأدب الطفل، هي نفسها التي يتم التعامل من خلالها مع ترجماته. وهذا في الوقت الذي ينال فيه أدب الكبار مكانة مرموقة، وينظر إليه بعين الرضا والإكبار.

إن السؤال الجوهرى في إشكالية هذا العدد هو: ماذا وكيف نترجم للطفل؟ ولكن الإجابة عنه مرتبطة بكيف نكتب ونقرأ للطفولة؟ كيف نختار الأعمال للترجمة هل المعيار هو السهولة؟ أم أن السهولة بالنظر إلى بساطة الأطفال مغالطة كبرى وخاصة بعد تجربة البؤساء. كيف نكيف الاختراق الثقافى؟

يعد موضوع الترجمة للطفل من أهم وأخطر النشاطات في حياة الأمم والدول، وذلك لأن الطفولة الصالحة والمعدة الإعداد الهادف والمخطط، هي الاستثمار الثقافى المثالى لغد أفضل. إن الترجمة أو الكتابة للطفل - بوصفها استراتيجيه تنموية - لا ينبغي أن تترك للصدف دون مراقبة صارمة ودون تقويم وتوجيه، فلا يعهد بها لمن هب ودب ولمن لا يرعاها في نطاق بيئتها وثقافتها المحلية من مثل الترجمة العرضية أو الترجمة العفوية أو المُسنَّهَدفة الواردة علينا من ثقافات أجنبية غريبة عنا والتي تُلَفِظ أحيانا سموما تفتك بالناشئة نراها من يوم لآخر تزداد حجما وضغطا عبر الوسائط الإلكترونية حتى كادت تهتمش دور المؤسسات المنوط بها تربية الطفل والترجمة له في نطاق احترام خصائصه وثقافته.

إن تجربة بعض دور النشر، بما أضافته إلى أسلوب الترجمة، تظل مثالا حيا يحتذى به، فقد كانت الطباعة للكتب جميلة والرسوم التوضيحية فيها مشوقة وكانت سعة التوزيع للمطبوعات قد قدمت للعالم

تجارب إنسانية عالمية مثالية يمكن أن يحتذي بها دائما في نشر الثقافة العلمية وتيسيرها للقراء الصغار.

# **AL- MUTARĠİM**

**Volume 17, Numéro 1, juin 2017**

**Journal of Translation Studies**

**Revue de Traduction et d'Interprétariat**

**Fondée par le Laboratoire:**

***«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »***

**Institut de Traduction**

**Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA**

**- ALGÉRIE -**

---

**\*\*\***

2002 - 667 : ISBN رقم الإيداع القانوني

**ISSN: 1112-4679**

**EISSN: 2588-2074**

# **AL- MUTARĠIM**

Volume 17, Numéro 1, juin 2017

**Journal of Translation Studies**  
**Revue de Traduction et d'Interprétariat**  
**Fondée par le Laboratoire:**  
*«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»*

**Membres fondateurs**  
**CHERIFI Abdelouahed**  
**KHELIL Nasreddine**

**Éditeur en chef**  
**KHELIL Nasreddine**

## **Comité de lecture**

Ferhat MAMERI (Université des Émirats Arabes Unis /UAE)  
Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (Université UAE)  
Abderrazak BANNOUR (Université de Tunis / Tunisie)  
Dakir ABDENBI DAKIR (Université Ibn Zhor Agadir / Maroc)  
Ahlem SEGHOOR (Université Oran1 / Algérie)  
Azzeddine MEKHZOUMI (Université Oran1 / Algérie)  
Abdallah BENHELLI (Université Oran1 / Algérie)  
Amel SASSI (Université Oran1 / Algérie)  
Leila ALEM (Université Oran1 / Algérie)  
Mimouna ZITOUNI (Université Oran2 / Algérie)  
Azzeddine BOUHASSOUN (C.U Ain Témouchent / Algérie)  
Saida KOHIL (Université Badji Mokhtar Annaba / Algérie)  
Hallouma TIDJANI (Université Alger2 / Algérie)  
Aissa BRIHMAT (Université Amar Telidji Laghouat / Algérie)

**Institut de Traduction**  
**Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGÉRIE –**

**B.P 1524 Oran El Menaouer**

**Fax: 00 213 41 51 91 25**

**E-Mail: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)**



## Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.

2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant:

**<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>**

3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages, y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.

4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, en langue de rédaction et une autre langue ne dépassant pas les 10 lignes pour chaque résumé, ainsi que cinq mots-clés, écrits en minuscules et séparés par des points-virgules, pour chaque langue.

5. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.

6. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.

7. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

8. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.

9. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: **[islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)**

***Les opinions exprimées dans les articles publiés  
n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs***

## Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:  
**<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>**
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages, including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, in the drafting language and another language not exceeding 10 lines for each abstract, and five lowercase and semicolon-separated keywords for each language.
5. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
6. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
7. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
8. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
9. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:  
**[islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)**

*The opinions expressed in published articles  
are the sole responsibility of their authors*